

”

**Vedtægter
Statutes
Säännöt
Reglur
Vedtekter
Njuolggadusat
Stadgar**

2007

NORDTERM

Vedtægter

da

1 – Indledning

Nordterm er et samarbejdsorgan mellem følgende seks terminologiorganer:

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Island
- Språkrådet, Norge
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicalentralen TSK rf, Finland
- Terminologikum TNC, Sverige
- Terminologigruppen, Danmark
- Samisk språknemnd, Norge

I disse vedtægter omtales de nævnte organer som «de samarbejdende organer».

Det første Nordterm-møde blev afholdt i 1976 som en følge af et behov for at organisere det nordiske samarbejde på terminologiområdet. Disse vedtægter repræsenterer en videreførelse og formalisering af dette samarbejde.

2 – Formål og arbejdsområde

Nordterms formål er at være et nordisk forum og netværk på terminologiområdet. Nordterm skal:

- fremme og sikre det nordiske samarbejde på dette område gennem udveksling af information, erfaringer og arbejdsresultater, gennem fællesprojekter, og ved konferencer, seminarer o.l.
- sikre de nordiske landes indflydelse på og andel i den terminologiske udvikling på internationalt plan gennem i fællesskab fastlagte retningslinier.

Nordterms aktivitetsområde omfatter terminologisk forskning, praktisk terminologiarbejde, terminologisk uddannelse og andre aktiviteter i forbindelse med terminologi.

3 – Nordterms organisationsform

3.1 – Styringsgruppe

Nordterms styringsgruppe er Nordterms øverste organ. Den består af én repræsentant fra hvert af de samarbejdende organer. Det påhviler hvert af disse organer at udpege sin repræsentant for en periode som organerne selv bestemmer. Desuden udpeger hvert af de samarbejdende organer en stedfortræder for sin repræsentant. Stedfortræderne skal holdes løbende underrettet af styringsgruppen om dens aktiviteter, og hun/han kan sammen med repræsentanten deltage i styringsgruppens møder. I tilfælde af afstemning har således hvert af de samarbejdende organer kun én stemme.

Der kan på gensidighedsbasis gives observatørstatus for repræsentanter for andre nordiske organisationer med interesse for og kompetence på terminologiområdet.

Formanden for styringsgruppen er repræsentanten for det organ der skal arrangere næste Nordterm-forsamling.

Styringsgruppens opgaver er:

- at repræsentere Nordterm udadtil
- at koordinere Nordterms aktiviteter
- at aflægge beretning for Nordterm-forsamlingen
- at varetage løbende forretninger
- at analysere og iværksætte nye aktiviteter, og i forbindelse med dette at nedsætte arbejdsgrupper eller projektgrupper
- at støtte arbejdsgrupperne og projektgrupperne ved skabelsen af de ydre rammer for deres arbejde
- at arbejde for at tilvejebringe ressourcer for Nordterms aktiviteter
- at omstrukturere eller opløse inaktive arbejdsgrupper og projektgrupper

Det organ, som har formandsskabet i styringsgruppen, varetager samtidigt Nordterms sekretariatsfunktion.

3.2 – Arbejdsgrupper

Gennemførelsen af de terminologiske aktiviteter sker i Nordterms arbejdsgrupper.

Arbejdsgrupperne nedsættes af styringsgruppen, som også fastsætter den tematiske ramme for arbejdsgruppernes arbejde. Arbejdsgrupperne er af mere varig karakter end projektgrupperne, idet de varetager flere aktiviteter. Arbejdsgrupperne kan oprette projektgrupper for at løse konkrete arbejdsopgaver.

Hvert af de samarbejdende organer har ret til at udpege op til tre repræsentanter (i særlige tilfælde op til fem repræsentanter) i hver arbejdsgruppe. Arbejdsgrupperne kan komplettere sig selv efter behov med repræsentanter for de samarbejdende organer eller udefra. Arbejdsgrupperne vælger selv ordfører, normalt for to år om gangen.

3.3 – Projektgrupper

Projektgrupper kan etableres af arbejdsgrupperne eller styringsgruppen for at løse konkrete arbejdsopgaver. Arbejdsgrupper, som opretter projektgrupper, skal informere styringsgruppen om projektgruppens arbejdsopgaver. Projektgrupperne vælger selv ordfører.

4 – Nordterm-forsamling

Nordterm-forsamling er et forum som er åbent for alle terminologiinteresserede i de nordiske lande. Observatører fra andre lande kan tillades. Forsamlingen er et diskussionsforum, en bred baggrundsgruppe, som kan tilføre Nordterm nye impulser og ideer, og i/til den kan der fremsættes forslag til ændring og/eller supplerings af styringsgruppens og især arbejdsgruppernes og projektgruppernes aktivitetsplaner.

Nordterm-forsamling finder normalt sted hvert andet år. Styringsgruppen anmoder et af de samarbejdende organer om at arrangere næste Nordterm-forsamling. Normalt skal Nordterm-forsamling arrangeres på skift i den rækkefølge som hidtil har været fulgt.

Styringsgruppen, arbejdsgruppernes og projektgruppernes beretninger skal diskuteres af Nordterm-forsamlingen med henblik på at tilføre grupperne nye impulser.

I forbindelse med en Nordterm-forsamling bør der arrangeres en nordisk terminologikonference med henblik på at øge interessen for og kendskabet til terminologiområdet og skabe kontakter blandt terminologiinteresserede i og udenfor Norden.

5 – Konferencer, seminarer og kurser

Nordterms styringsgruppe og arbejdsgrupper skal arrangere åbne konferencer, seminarer og kurser som behandler emner indenfor terminologi og beslægtede fagområder. Der kan i den forbindelse etableres et samarbejde med de organer som det er naturligt at samarbejde med.

6 – Finansiering

Nordterm har ikke et eget budget. Eventuelle projektmidler forvaltes særskilt inden for det enkelte projekt af et af de samarbejdende organer.

7 – Opløsning og omstrukturering

Beslutning om opløsning af Nordterm, ændring af Nordterms vedtægter eller omstrukturering af Nordterms organer tages af styringsgruppen og bekræftes af de samarbejdende organer.

8 – Disse vedtægter er vedtaget af

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, først 1987-04-14, sidst 1994-11-08
- Rådet for teknisk terminologi, først 1987-02-19, sidst 1994-06-03, Språkrådet, først 2004-10-25
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicentralen TSK rf, først 1987-01-13, sidst 1994-12-19
- Terminologicentrum TNC, først 1987-04-21, sidst 1993-12-17
- Terminologigruppen, først 1987-03-26, sidst –
- Nordisk samisk institut, først 1994-12-13, Samisk språknemnd –

NORDTERM

Statutes

en

1 – Introduction

Nordterm is a joint body for cooperation between the following six terminology institutions:

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Iceland
- Språkrådet, Norway
- Sanastokeskus TSK ry / Terminological Centralen TSK rf (The Finnish Terminology Centre TSK), Finland
- Terminologiskt centrum TNC (Swedish Centre for Terminology), Sweden
- Terminology Group, Denmark
- Sámi giellalávdegoddi (The Sami Language Board), Norway

In these statutes the institutions named are referred to as “the cooperating institutions”.

The first Nordterm meeting was held in 1976 as a result of a need to organise Nordic cooperation in the field of terminology. These statutes represent a continuation and formalisation of this cooperation.

2 – Purpose and Area of Work

The purpose of Nordterm is to be a Nordic forum and network in the field of terminology. Nordterm shall:

- promote and assure Nordic cooperation in this field through the exchange of information, experience and results, through joint projects, and through conferences, seminars etc.
- assure the influence and participation of the Nordic countries in the field of terminological development at international level through mutually agreed directives.

The field of activity of Nordterm includes terminological research, practical terminology work, terminological education, and other activities that concern terminology.

3 – Nordterm's Organisation

3.1 – Steering Committee

The Nordterm Steering Committee is the highest body of Nordterm. It is made up of one representative from each of the cooperating institutions. Each of these institutions is responsible for appointing its representative for such a period as the institution itself decides. In addition each of the cooperating institutions appoints one alternate for its representative. The alternates shall be kept informed by the Steering Committee of its activities, and they may participate in Steering Committee meetings together with the representatives.

When voting takes place, each of the cooperating institutions nevertheless has only one vote.

On a reciprocal basis representatives from other Nordic organisations with an interest and competence in the field of terminology may be given the status of observer member.

The president of the Steering Committee is the representative of the institution that is to arrange the next Nordterm Assembly.

The responsibilities of the Steering Committee are:

- to represent Nordterm externally
- to coordinate Nordterm activities
- to report to the Nordterm Assembly
- to take care of current business
- to analyze and inaugurate new activities, and in connection with this to appoint Working Groups or Project Groups
- to support the Working Groups and Project Groups in creating the external framework of their activities
- to work toward securing resources for Nordterm activities
- to restructure or dissolve inactive Working Groups and Project Groups

The institution that has the presidency of the Steering Committee, is responsible for the secretariat functions of Nordterm.

3.2 – Working Groups

The terminological activities are carried out through the Nordterm Working Groups.

The Working Groups are appointed by the Steering Committee, which also establishes the scope of work for the Working Group. Working Groups have a more

permanent nature than Project Groups, being responsible for several activities. Working Groups may appoint Project Groups to undertake concrete tasks.

Each of the cooperating institutions is entitled to name up to three representatives (in special cases up to five representatives) for each Working Group. If necessary the Working Groups may coopt representatives from the cooperating institutions or from outside. The Working Groups elect their chairman, normally for a period of two years.

3.3 – Project Groups

Project Groups may be appointed by the Working Groups or by the Steering Committee to undertake concrete tasks. Working Groups that appoint Project Groups, shall inform the Steering Committee of the scope of the Project Group. The Project Groups elect their chairman.

4 – Nordterm Assembly

The Nordterm Assembly is a forum that is open to everyone who is interested in terminology in the Nordic countries. Observers from other countries may be accepted. The Assembly is a forum for discussion, an open-ended group behind Nordterm, which may give new impulses and ideas, and where proposals for amendments and/or additions with respect to the activity plans of the Steering Committee and particularly the Working Groups and Project Groups may be put forward.

The Nordterm Assembly will normally take place every two years. The Steering Committee requests one of the cooperating institutions to arrange the next Nordterm Assembly. Normally the Nordterm Assembly shall be arranged in the sequence that has already been established.

The reports of the Steering Committee, Working Groups and Project Groups shall be discussed by the Nordterm Assembly in order to bring in new ideas for the groups.

In connection with the Nordterm Assembly there ought to be a Nordic terminology conference, the purpose of which is to advance interest and know-how in the field of terminology and to establish contacts between people who are interested in terminology inside and outside the Nordic countries.

5 – Conferences, seminars and courses

The Nordterm Steering Committee and Working Groups shall arrange open conferences, seminars and courses dedicated to issues of terminology and related fields of study. In this connection cooperation may be established with any institution that it is feasible to cooperate with.

6 – Finances

Nordterm does not have its own finances. Any project means are administered separately for each individual project by one of the cooperating institutions.

7 – Dissolution and restructuring

Any decision to dissolve Nordterm, to amend the statutes or to restructure Nordterm bodies is taken by the Steering Committee and confirmed by the cooperating institutions.

8 – These statutes have been adopted by

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, 1987-04-14; approved as amended 1994-11-08
- Rádet for teknisk terminologi, 1987-02-19; approved as amended 1994-06-03, Språkrádet, 2004-10-25
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicalentralen TSK rf, 1987-01-13; approved as amended 1994-12-19
- Terminologikum TNC, 1987-04-21; approved as amended 1993-12-17
- Terminology Group, 1987-03-26; approved as amended –
- Sámi instituhtta, 1994-12-13, Sámi giellalávdegoddi (The Sami Language Board) –.

NORDTERM

Säännöt

fi

1 – Johdanto

Nordterm on seuraavien kuuden terminologiyhteisön yhteistyöelin:

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Islanti
- Språkrådet, Norja
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicentralen TSK rf, Suomi
- Terminologikum TNC, Ruotsi
- Terminologigruppen, Tanska
- Saamen kielilautakunta, Norja

Näissä säännöissä näistä yhteisöistä käytetään nimitystä yhteistyökumppanit.

Ensimmäiset Nordterm-päivät pidettiin vuonna 1976, koska oli syntynyt tarve organisoida pohjoismaista yhteistyötä terminologian alalla. Nämä säännöt jatkavat ja virallistavat tätä yhteistyötä.

2 – Tarkoitus ja työala

Nordtermin tarkoituksena on toimia pohjoismaisena foorumina ja yhteydenpidon kanavana terminologian alalla. Tätä varten Nordterm:

- edistää ja vahvistaa alan pohjoismaista yhteistyötä vaihtamalla tietoa, kokemuksia ja työtuloksia, toteuttamalla yhteisiä hankkeita ja järjestämällä kokouksia, seminaareja ja muita tilaisuuksia;
- vahvistaa yhteisesti sovituin muodoin Pohjoismaiden vaikutusta ja osuutta terminologian kansainvälisessä kehityksessä.

Nordtermin toimialaan kuuluvat terminologinen tutkimus, käytännön sanastotyö, terminologian opetus sekä muu terminologiaan liittyvä toiminta.

3 – Nordtermin organisaatio

3.1 – Johtoryhmä

Nordtermin korkein elin on johtoryhmä. Kukin yhteistyökumppani nimeää johtoryhmään yhden edustajan, jonka toimikauden pituuden nimeäjä päättää. Lisäksi jokainen yhteistyökumppani nimeää edustajalleen varajäsenen. Johtoryhmä tiedottaa jatkuvasti varajäsenille toiminnastaan, ja varajäsenet voivat osallistua johtoryhmän kokouksiin varsinaisten jäsenten mukana.

Kullakin yhteistyökumppanilla on äänestettäessä kuitenkin vain yksi ääni.

Päteväksi arvioidulle, terminologiasta kiinnostuneelle pohjoismaiselle yhteisölle voidaan molemminpuoliselta pohjalta myöntää tarkkailijan asema.

Johtoryhmän puheenjohtajana toimii sen yhteistyökumppanin edustaja, joka järjestää seuraavat Nordterm-päivät.

Johtoryhmän tehtävät ovat:

- edustaa Nordtermiä
- koordinoida Nordtermin toimintaa
- esittää toimintakertomus Nordterm-päiville
- käsitellä juoksevat asiat
- selvittää ja käynnistää uusia toimintamuotoja ja tätä varten perustaa työryhmiä tai projektiryhmiä
- tukea työryhmiä ja projektiryhmiä työskentelymahdollisuuksien luomisessa
- hankkia Nordtermin toiminnalle resursseja
- uusia tai hajottaa tehottomasti toimivat työ- ja projektiryhmät.

Nordtermin sihteeristönä toimii sama yhteistyökumppani kuin puheenjohtajana.

3.2 – Työryhmät

Terminologinen työ tehdään Nordtermin työryhmissä.

Työryhmät asettaa johtoryhmä, joka myös määrittää niiden toimialan. Työryhmät ovat luonteeltaan pysyvämpiä kuin projektiryhmät, ja niillä on useammanlaisia tehtäviä. Työryhmät voivat perustaa projektiryhmiä määrätehtäviä varten.

Kullakin yhteistyökumppanilla on oikeus nimittää enintään kolme edustajaa kuhunkin työryhmään (erikoistapauksissa enintään viisi edustajaa). Työryhmät voivat tarvittaessa itse kutsua jäsenikseen yhteistyökumppanien edustajia tai ulkopuolisia. Työryhmät valitsevat itse puheenjohtajansa, yleensä kahdeksi vuodeksi kerrallaan.

3.3 – Projektiryhmät

Projektiryhmiä voivat perustaa määrätehtäviä varten työryhmät tai johtoryhmä. Työryhmän tulee projektiryhmää perustaessaan tiedottaa johtoryhmälle projektiryhmän tehtävästä. Projektiryhmät valitsevat itse puheenjohtajansa.

4 – Nordterm-päivät

Nordterm-päivät on avoin tilaisuus kaikille terminologiasta kiinnostuneille pohjoismaalaisille. Muista maista voidaan ottaa vastaan tarkkailijoita. Nordterm-päivät on keskusteluyhteys, laaja taustaryhmä, jonka tarkoituksena on tuoda Nordtermiin virikkeitä ja ideoita ja esittää johtoryhmän ja erityisesti työryhmien ja projektiryhmien toimintasuunnitelmiin muutoksia ja täydennyksiä.

Nordterm-päivät järjestetään yleensä joka toinen vuosi. Johtoryhmä pyytää jotakin yhteistyökumppania huolehtimaan järjestelyistä. Päivät järjestetään tavallisesti vuoroittain jo vakiintuneessa järjestyksessä.

Nordterm-päivillä käsitellään johtoryhmän, työryhmien ja projektiryhmien toimintakertomuksia ja esitetään ryhmille uusia ideoita.

Nordterm-päivien yhteydessä järjestetään pohjoismainen terminologiaseminaari, jonka tavoitteena on terminologisen kiinnostuksen ja tiedon levittäminen ja yhteyksien solmiminen Pohjoismaissa ja Pohjolan ulkopuolelle.

5 – Konferenssit, seminaarit ja kurssit

Nordtermin johtoryhmä ja työryhmät järjestävät avoimia konferensseja, seminaareja ja kursseja, jotka käsittelevät terminologiaa ja sen lähialoja. Järjestelyissä voidaan toimia yhteistyössä kaikkien sopivien yhteisöjen kanssa.

6 – Talous

Nordtermillä ei ole omaa rahataloutta. Projektikohtaisista varoista vastaa kutakin hanketta varten projektivastaavaksi valittu yhteistyökumppani.

7 – Yhteisön purkaminen ja uudelleenjärjestely

Päätöksen Nordtermin hajottamisesta tai sen elinten uudelleenjärjestelystä tekee johtoryhmä ja päätöksen vahvistavat yhteistyökumppanit.

8 – Nämä säännöt on hyväksytty seuraavasti:

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, ensimmäisen kerran 1987-04-14, viimeksi 1994-11-08
- Rådet for teknisk terminologi, ensimmäisen kerran 1987-02-19, viimeksi 1994-06-03, Språkrådet, ensimmäisen kerran 2004-10-25
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicalentralen TSK rf, ensimmäisen kerran 1987-01-13, viimeksi 1994-12-19
- Terminologikum TNC, ensimmäisen kerran 1987-04-21, viimeksi 1993-12-17
- Terminologigruppen, ensimmäisen kerran 1987-03-26, viimeksi –
- Pohjoismainen saamelaisinstituutti, ensimmäisen kerran 1994-12-13, Saamen kielilautakunta –

NORDTERM

Reglur

is

1 – Inngangur

Nordterm er samtök sex stofnana sem hafa með sér samvinnu um iðorðastarfsemi. Þær eru:

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Íslandi
- Sprákráðet, Noregi
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicalen TSK rf, Finnlandi
- Terminologicalentrum TNC, Svíþjóð
- Terminologicalruppen, Danmörku
- Samisk spráknemnd, Noregi

Í þessum reglum eru fyrrgreindar stofnanir nefndar einu nafni »aðildarstofnanir« eða »samstarfsaðiljar«.

Fyrsti Nordterm-fundurinn var haldinn 1976 vegna þess að þörf var á að skipuleggja norrænt samstarf að iðorðamálum. Þessar reglur eru um framhald og tilhögun þess samstarfs.

2 – Markmið og verksvið

Nordterm hefur þann tilgang að vera norrænn vettvangur fyrir iðorðastarfsemi og tengja hana saman. Nordterm skal:

- efla og treysta norræna samvinnu á þessu sviði með því að aðiljar skiptast á upplýsingum, miðla hver öðrum af reynslu sinni og starfsárangri, með vinnu að sameiginlegum verkefnum, með ráðstefnum, fræðslufundum og þviumlíku
- treysta áhrif norrænna þjóða og hlutdeild þeirra í þróun alþjóðlegrar iðorðastarfsemi með sameiginlegri stefnumótun.

Verksvið Nordterm tekur til rannsókna, hagnýtra starfa, menntunar og annarrar starfsemi sem tengist iðorðum.

3 – Skipulag Nordterm

3.1 – Stjórnarnefnd

Stjórnarnefnd Nordterm er æðsta stofnun samtakanna. Hún er skipuð einum fulltrúa frá hverjum samstarfsaðilja. Hverri aðildarstofnun ber að tilnefna fulltrúa til setu í stjórn þann tíma sem stofnunin tiltekur sjálf. Auk þess tilnefnir hver aðildarstofnun varamann fyrir fulltrúa sinn. Stjórnarnefndin skal sjá til þess að varamenn geti jafnharðan fylgst með öllum gerðum hennar, og varamaður getur ásamt fulltrúa setið fundi stjórnarnefndar.

Ef til atkvæðagreiðslu kemur, hefur þó hver aðildarstofnun aðeins eitt atkvæði.

Með gagnkvæmum skilmálum má gefa öðrum norrænum stofnunum eða samtökum kost á áheyrnarfulltrúum, enda hafi þær stofnanir eða samtök til að bera áhuga á iðorðastarfsemi og hæfni til að stunda hana.

Formaður stjórnarnefndar er fulltrúi þeirrar aðildarstofnunar sem á að undirbúa næsta Nordterm-þing.

Hlutverk stjórnarnefndar er:

- að vera fulltrúi Nordterm út á við
- að samhæfa starfsemi samtakanna
- að leggja skýrslu fyrir Nordterm-þing
- að annast þá umsýslu sem gegna þarf
- að undirbúa ný verkefni og hrinda þeim í framkvæmd og í sambandi við það að koma á fót vinnuhópum eða verkefnanefndum
- að styðja vinnuhópa og verkefnanefndir með því að skapa skilyrði fyrir starfi þeirra
- að vinna að því að afla fjár til starfsemi Nordterm
- að endurskipuleggja eða leggja niður óvirka vinnuhópa og verkefnanefndir.

Sú aðildarstofnun, sem fer með formennsku í stjórnarnefndinni, gegnir jafnframt skrifstofuhlutverki fyrir Nordterm.

3.2 – Vinnuhópar

Íðorðastarfsemi fer fram í vinnuhópum Nordterm.

Stjórnarnefndin kemur vinnuhópum á fót og afmarkar starfssvið þeirra. Þeim er ætlað varanlegra hlutverk en verkefnanefndum, þar sem þeir hafa fjölþættari starfsemi með höndum. Vinnuhópar geta sett á stofn verkefnanefndir til að leysa skýrt afmörkuð verkefni.

Hver aðildarstofnun hefur rétt til að tilnefna allt að þremur fulltrúum í hvern vinnuhóp (allt að fimm ef sérstaklega stendur á). Vinnuhópar geta stækkað sig sjálfir eftir þörfum með fulltrúum frá aðildarstofnunum eða úr öðrum áttum. Vinnuhópar velja sér sjálfir formann, venjulega til tveggja ára í senn.

3.3 – Verkefnanefndir

Vinnuhópar eða stjórnarnefnd geta stofnað verkefnanefndir til að leysa skýrt afmörkuð verkefni. Vinnuhópar, sem koma verkefnanefndum á fót, skulu greina stjórnarnefnd frá verkefnum þeirra. Verkefnanefndir velja sér sjálfar formann.

4 – Nordterm-þing

Nordterm-þing er opið öllum sem áhuga hafa á iðorðastörfum á Norðurlöndum. Áheyrnarfulltrúum frá öðrum löndum er einnig heimill aðgangur. Þingið er umræðuvettvangur fjölda fólks sem stendur á bak við Nordterm og getur örvað samtökin með nýjum áhrifum og hugmyndum. Þar geta komið fram tillögur um breytingar á starfsáætlunum stjórnarnefndar og þó einkum vinnuhópa og verkefnanefnda.

Nordterm-þing er að jafnaði haldið annað hvert ár. Stjórnarnefnd fer þess á leit við eina aðildarstofnunina að hún sjái um næsta Nordterm-þing. Þingin skulu að jafnaði haldin til skiptis á vegum aðildarstofnana í þeirri röð sem fylgt hefur verið.

Greinargerðir stjórnarnefndar, vinnuhópa og verkefnanefnda skulu ræddar á Nordterm-þingum í því skyni að gefa nefndum og vinnuhópum örvandi ábendingar.

Í tengslum við Nordterm-þing skal halda norræna iðorðaráðstefnu til að breiða út áhuga og fræðslu um iðorðastörf og koma á sambandi milli áhugamanna á þessu sviði innan Norðurlanda og utan.

5 – Ráðstefnur, fræðslufundir og námskeið

Stjórnarnefnd Nordterm og vinnuhópar skulu undirbúa opnar ráðstefnur, fræðslufundi og námskeið, sem taka til meðferðar efni úr iðorðafræði og af grannsviðum hennar. Má þá leita samstarfs við þá aðilja sem eðlilegt er að hafa samvinnu við.

6 – Fjármál

Nordterm hefur ekki eigið fjárhald. Fé sem veitt kann að vera til einstakra verkefna er á sérreikningi í umsýslu einnar af aðildarstofnunum.

7 – Samstarfsslit og endurskipulagning

Ákvörðun um að leggja Nordterm niður, breyta reglum þess eða endurskipuleggja stofnanir þess eru á valdi stjórnarnefndar og hlýtur staðfestingu aðildarstofnananna.

8 – Þessar reglur eru samþykktar af

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, fyrst 14.4.1987, síðast 8.11.1994
- Ráðet for teknisk terminologi, fyrst 19.2.1987, síðast 3.6.1994, Sprákráðet, fyrst 2004-10-25
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicentralen TSK rf, fyrst 13.1.1987, síðast 19.12.1994
- Terminologicentrum TNC, fyrst 21.4.1987, síðast 17.12.1993
- Terminologigruppen, fyrst 26.3.1987, síðast –
- Nordisk samisk institutt, fyrst 13.12.1994, Samisk spráknemnd –

NORDTERM

Vedtekter

no

1 – Innledning

Nordterm er samarbeidsorgan mellom følgende seks terminologiorganer:

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Island
- Språkrådet, Norge
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicalentralen TSK rf, Finland
- Terminologisentrum TNC, Sverige
- Terminologigruppen, Danmark
- Samisk språknemnd, Norge

I disse vedtektene er de nevnte organene referert til som «de samarbeidende organene».

Det første Nordterm-møtet ble holdt i 1976 som en følge av et behov for å organisere det nordiske samarbeidet på terminologiområdet. Disse vedtektene representerer en videreføring og formalisering av dette samarbeidet.

2 – Formål og arbeidsområde

Nordterms formål er å være et nordisk forum og nettverk på terminologiområdet. Nordterm skal:

- fremme og sikre det nordiske samarbeidet på dette området gjennom utveksling av informasjon, erfaringer og arbeidsresultater, gjennom fellesprosjekter, og ved konferanser, seminarer o.l.
- sikre de nordiske lands innflytelse på og andel i den terminologiske utviklingen på internasjonalt plan gjennom i fellesskap fastlagte retningslinjer.

Nordterms aktivitetsområde omfatter terminologisk forskning, praktisk terminologiarbeid, terminologisk utdanning og andre aktiviteter som har forbindelse med terminologi.

3 – Nordterms organisasjonsform

3.1 – Styringsgruppe

Nordterms styringsgruppe er Nordterms øverste organ. Den består av én representant fra hvert av de samarbeidende organene. Det påhviler hvert av disse organene å utpeke sin representant for en periode som organene selv bestemmer. Dessuten utpeker hvert av de samarbeidende organene en stedfortreder for sin representant. Stedfortrederne skal holdes løpende underrettet av styringsgruppen om dens aktiviteter, og hun/han kan sammen med representanten delta i styringsgruppens møter. I tilfelle av avstemning har likevel hvert av de samarbeidende organene bare én stemme.

Det kan på gjensidighetsbasis gis observatørstatus for representanter for andre nordiske organisasjoner med interesse for og kompetanse på terminologiområdet.

Ordfører for styringsgruppen er representanten for det organet som skal arrangere neste Nordterm-forsamling.

Styringsgruppens oppgaver er:

- å representere Nordterm utad
- å koordinere Nordterms aktiviteter
- å avlegge beretning for Nordterm-forsamlingen
- å ha hånd om løpende forretninger
- å analysere og iverksette nye aktiviteter, og i forbindelse med det å nedsette arbeidsgrupper eller prosjektgrupper
- å støtte arbeidsgruppene og prosjektgruppene i å skape de ytre rammene for deres arbeid
- å arbeide for å skaffe til veie ressurser for Nordterms aktiviteter
- å omstrukturere eller oppløse inaktive arbeidsgrupper og prosjektgrupper

Det organ som har ordførerskapet i styringsgruppen, ivaretar samtidig Nordterms sekretariatfunksjon.

3.2 – Arbeidsgrupper

Gjennomføringen av de terminologiske aktivitetene skjer i Nordterms arbeidsgrupper.

Arbeidsgruppene nedsettes av styringsgruppen, som også fastsetter den tematiske rammen for arbeidsgruppene arbeid. Arbeidsgruppene er av en mer varig karakter enn prosjektgruppene, idet de ivaretar flere aktiviteter. Arbeidsgruppene kan opprette prosjektgrupper for å løse konkrete arbeidsoppgaver.

Hvert av de samarbeidende organene har rett til å utpeke inntil tre representanter (i særlige tilfeller inntil fem representanter) i hver arbeidsgruppe. Arbeidsgruppene kan komplettere seg selv ved behov med representanter for de samarbeidende organene eller utenfra. Arbeidsgruppene velger selv ordfører, normalt for to år om gangen.

3.3 – Prosjektgrupper

Prosjektgrupper kan etableres av arbeidsgruppene eller styringsgruppen for å løse konkrete arbeidsoppgaver. Arbeidsgrupper som oppretter prosjektgrupper, skal informere styringsgruppen om prosjektgruppens arbeidsoppgaver. Prosjektgruppene velger selv ordfører.

4 – Nordterm-forsamling

Nordterm-forsamling er et forum som er åpent for alle terminologiinteresserte i de nordiske land. Observatører fra andre land kan tillates. Forsamlingen er et diskusjonsforum, en bred bakgrunnsgruppe, som kan tilføre Nordterm nye impulser og ideer, og hvor det kan framsettes forslag til endring og/eller supplering av styringsgruppens og især arbeidsgruppens og prosjektgruppens aktivitetsplaner.

Nordterm-forsamling finner normalt sted hvert annet år. Styringsgruppen anmoder ett av de samarbeidende organene om å arrangere neste Nordterm-forsamling. Normalt skal Nordterm-forsamling arrangeres på omgang i den rekkefølge som hittil har vært fulgt.

Styringsgruppens, arbeidsgruppens og prosjektgruppens beretninger skal diskuteres av Nordterm-forsamlingen med tanke på å tilføre gruppene impulser.

I forbindelse med Nordterm-forsamling bør det arrangeres en nordisk terminologikonferanse, med tanke på å spre interesse og kunnskaper på terminologiområdet og å knytte kontakter mellom terminologiinteresserte i og utenfor Norden.

5 – Konferanser, seminarer og kurs

Nordterms styringsgruppe og arbeidsgrupper skal arrangere åpne konferanser, seminarer og kurs som tar opp emner innen terminologi og tilgrensende fagområder. Det kan i den forbindelse etableres samarbeid med de organer som det er naturlig å samarbeide med.

6 – Finanser

Nordterm har ikke egen finanshusholdning. Eventuelle prosjektmidler forvaltes atskilt for det enkelte prosjekt av ett av de samarbeidende organene.

7 – Oppløsning og omstrukturering

Beslutning om oppløsning av Nordterm, endring av Nordterms vedtekter eller omstrukturering av Nordterms organer tas av styringsgruppen og bekreftes av de samarbeidende organene.

8 – Disse vedtektene er vedtatt av

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, først 1987-04-14, sist 1994-11-08
- Rådet for teknisk terminologi, først 1987-02-19, sist 1994-06-03, Språkrådet, først 2004-10-25
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicentralen TSK rf, først 1987-01-13, sist 1994-12-19
- Terminologicentrum TNC, først 1987-04-21, sist 1993-12-17
- Terminologigruppen, først 1987-03-26, sist –
- Nordisk samisk institutt, først 1994-12-13, Samisk språknemnd –

NORDTERM

Njuolggadusat

sá

1 – Álggahus

Nordterm lea čuovvovaš guđa terminologiijaorgána ovttasbargoorgána:

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Islánda
- Språkrådet, Norga
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicalentralen TSK rf, Suopma
- Terminologikum TNC, Ruotta
- DANTERMcenter, Danmárku
- Sámi giellalávdegoddi, Norga

Dáin njuolggadusain namuhuvvon orgánat gohčoduvvojit ovttasbargoorgánan.

Vuosttaš Nordterm-čoahkkinn dollojuvvui jagi 1976, go lei šaddan dárbu organiseret davviriikkalaš ovttasbarggu terminologiija suorggis. Dát njuolggadusat ovddastit dán ovttasbarggu joatkima ja formaliserema.

2 – Ulbmil ja bargoviidodat

Nordterma ulbmil lea doaibmat davviriikkalaš forumin ja oktavuodakanálan terminologiija suorggis. Nordterm galgá:

- ovddidit ja nannet dán suorggi davviriikkalaš ovttasbarggu ja lonuhit dieđuid, vásihusaid ja bargobohtosiid oktasašprošeavttain, čoahkkimiin, seminárain ja eará dilálašvuodain.
- nannet oktasaččat šihttojuvvon mearrádusaid vuodul davviriikkaid váikkuheami ja oasi terminologiija ovdáneami álbmogiidgaskasaš dásis.

Nordterm doibmii gullet terminologalaš dutkan, praktihkalaš terminologiijabargu, terminologiija oahpahus ja eará terminologiija doaimmat.

3 – Nordterma organisašuvdna

3.1 – Stivrenjoavku

Nordterma stivrenjoavku lea Nordterma alimus orgána. Juohke ovttasbargoorgána namuha stivrenjovkui ovttá ovddasteaddji, gean doaibmaáiggi namuheaddji orgána ieš mearrida. Dasa lassin namuha juohke ovttasbargoorgána iežas ovddasteaddjái várrelahttu. Stivrenjoavku dieđiha álo várrelahtuide iežas doaimma birra ja várrelahttu sáhtta oassálastit stivrenjoavkku čoahkkimiidda fásta ovddasteaddji mielde. Jienastemiid oktavuodas lea dattetge guđege ovttasbargoorgánas dušše okta jietna.

Sáhtta guovttebealat soahpama mielde addit dárkojeaddji stáhtusa eará davviriikkalaš orgánaid ovddasteddjiide geain lea beroštupmi ja gelbbolašvuohta terminologijja áššiin.

Stivrenjoavkku sátnjodiheaddjin doaibmá dan ovttasbargoorgána ovddasteaddji, guhte galgá lágádit čuovvovaš Nordterm-čoahkkima.

Stivrenjoavkku bargun leat

- ovddastit Nordterma
- koordineret Nordterma doaimmaid
- ovdanbuktit doaibmačilgehusa Nordterm-čoahkkimii
- giedahallat beaivválaš áššiid
- čilget ja álggahit odđa doaimmaid ja vuodđudit dan várás bargo- dahje prošeaktajoavkkuid
- doarjut bargo- ja prošeaktajoavkkuid oazžut buriid bargovejolašvuođaid
- háhkat Nordterma doibmii resurssaid
- ođasmahttit dahje heaittihit bargo- ja prošeaktajoavkkuid mat eai doaimma.

Dat ovttasbargoorgána mas lea sátnjodiheaddjidoaibma, galgá maiddáai doaibmat Nordterma čállingoddin.

3.2 – Bargojoavkkut

Terminologalaš bargu čadahuvvo Nordterma bargojoavkkuin.

Bargojoavkkuid ásaha stivrenjoavku, guhte maid mearrida bargojoavkkuid fáttáid doaibmaviidodaga. Bargojoavkkut leat bissovassabut go prošeaktajoavkkut, go dain

leat mánggalágan barggut. Bargojoavkkut sáhttet vuodđudit prošeaktajoavkkuid dihto bargguid várás.

Juohke ovttasbargoorgánas lea vuoigatvuohta namuhit eanemusat golbma ovddasteaddji (earenoamáš dáhpáhusain gitta vihtta ovddasteaddji) iešgudege bargojovkui. Bargojoavkkut sáhttet ieža dárbbu mielde gohččut ovttasbargoorgánaid ovddasteddjiid dahje olggobeale olbmuid lahttun bargojovkui. Bargojoavkkut välljejit ieža sátnejodiheadji, dábálaččat guovtti jahkái ain hávalis.

3.3 – Prošeaktajoavkkut

Bargojoavkkut, dahje stivrenjoavku sáhttet vuodđudit prošeaktajoavkkuid dihto bargguid várás. Bargojoavkkut mat vuodđudit prošeaktajoavkkuid galget diedihit stivrenjovkui prošeaktajoavkku barggu birra. Prošeaktajoavkkut välljejit ieža sátnejodiheadji.

4 – Nordterm-čoahkkin

Nordterm-čoahkkin lea rabas deaivvadeapmi buot davviriikkalaččaide geat beroštit terminologijabargguin. Eará riikkain sáhtta váldit vuostá dárkkojeddjiid. Nordterm-čoahkkin lea ságastallandeivvadeapmi, viiddis duogášjoavku, man ulbmilin lea buktit Nordtermii ođđa jurdagiid ja gos sáhtta ovddidit stivrenjoavkku ja earenoamážit bargo- ja prošeaktajoavkkuid doaibmaplánaide rievdadusaid ja dievasmahtimiid.

Nordterm-čoahkkin dollojuvvo dábálassat juohke nuppi jagi. Stivrenjoavku ávžžuha muhtin ovttasbargoorgána lágideat boahhte Nordterm čoahkkima. Nordterm-čoahkkin dollojuvvo dábálaččat vurrolaga dan ortnega mielde mii dán rádjái lea čuvvojuvvon.

Nordterm-čoahkkimis giedahallojuvvojit stivrenjoavkku, bargo- ja prošeaktajoavkkuid doaibmačilgehusat ja ovdanbuktojuvvojit joavkkuide ođđa jurddafáttát.

Nordterm-čoahkkima oktavuodas berre maid lágidevvo davviriikkalaš terminologijaseminára, man ulbmilin lea boktit beroštumi ja juohkit dieduid terminologija suorggi birra ja čatnat oktavuodaid davviriikkaid ja eará riikkaid terminologijaberošteddjiid gaskii.

5 – Konferánsat, seminárat ja gursat

Nordterma stivrenjoavku ja bargojoavkkut galget lágideat rabas konferánsaid, semináraid ja gursaid, main giedahallojuvvojit terminologija ja dasa guoski

fágasuorggit. Dán lágideami oktavuodas sáhtta ovttas bargat dakkár orgánaiguin maiguin lea lunddolaš bargat ovttas.

6 – Ruhtadeapmi

Nordtermas ii leat sierra ruhtadoallu. Sierranas prošeavttaid ovddasvástideaddji ovttasbargoorgána hálddaša prošeaktarudaid.

7 – Heaittiheapmi ja rievdadeapmi

Mearrádusa, mii guoská Nordterma heaittiheapmái, Nordterma njuolggadusaid rievdadeapmái ja Nordterma orgánaid hámi rievdadeapmái, dahká stivrenjoavku ja dat galgá duodaštuvvot ovttasbargoorgánaid bealis.

8 – Dáid njuolggadusaid leat dohkkehan:

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, vuosttaš háve 1987-04-14, mañemus háve 1994-11-08
- Rådet for teknisk terminologi, vuosttaš háve 1987-02-19, mañemus háve 1994-06-03, Språkrådet, vuosttaš háve 2004-10-25
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicalen TSK rf, vuosttaš háve 1987-01-13, mañemus háve 1994-12-19
- Terminologikum TNC, vuosttaš háve 1987-04-21, mañemus háve 1993-12-17
- DANTERMcenter, vuosttaš háve 1987-03-26, mañemus háve –
- Sámi Instituhhta, vuosttaš háve 1994-12-13, Sámi giellalávdegoddi, –

NORDTERM

Stadgar

SV

1 – Inledning

Nordterm är organ för samarbete mellan följande sex terminologiorgan:

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Island
- Språkrådet, Norge
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicalentralen TSK rf, Finland
- Terminologikum TNC, Sverige
- Terminologigruppen, Danmark
- Samisk språknämnd, Norge

I dessa stadgar kallas de nämnda organen «de samarbetande organen».

Det första Nordterm-mötet hölls 1976 som följd av ett behov att organisera det nordiska samarbetet på terminologiområdet. Dessa stadgar utgör en vidareföring och formalisering av detta samarbete.

2 – Ändamål och arbetsområde

Ändamålet med Nordterm är att vara ett nordiskt forum och nätverk inom terminologiområdet. Nordterm skall:

- främja och säkra det nordiska samarbetet på detta område genom utbyte av information, erfarenheter och arbetsresultat; genom gemensamma projekt och vid konferenser, seminarier o.d.
- säkra de nordiska ländernas inflytande på och andel i den terminologiska utvecklingen på internationellt plan genom gemensamt fastslagna riktlinjer.

Nordterm skall verka inom terminologisk forskning, praktiskt terminologiarbete, terminologiutbildning och andra aktiviteter som har beröring med terminologi.

3 – Nordterms organisationsform

3.1 – Styrgrupp

Nordterms styrgrupp är Nordterms högsta organ. Den består av en representant för vart och ett av de samarbetande organen. Det åvilar varje enskilt organ att utpeka sin representant för en period som organet själv bestämmer. Dessutom utser varje organ en ställföreträdare för sin representant. Ställföreträdaren skall hållas löpande underrättad av styrgruppen om dess aktiviteter, och han/hon kan tillsammans med representanten delta i styrgruppens möten. I händelse av omröstning har ändå vart och ett av de samarbetande organen bara én röst.

Nordterm kan träffa överenskommelse med andra nordiska organisationer med intresse för och kompetens på terminologiområdet om ett utbyte av observatörer.

Ordförande i styrgruppen är representanten för det organ som skall arrangera nästkommande Nordterm-församling.

Styrgruppens uppgifter är:

- att representera Nordterm utåt
- att samordna Nordterms aktiviteter
- att avlägga rapport inför Nordterm-församlingen
- att ha hand om löpande ärenden
- att analysera och sätta igång nya aktiviteter, och i samband härmed upprätta arbetsgrupper eller projektgrupper
- att stödja arbetsgrupperna och projektgrupperna genom att skapa de yttre ramarna för deras arbete
- att arbeta för att skaffa fram resurser för Nordterms aktiviteter
- att omstrukturera eller upplösa inaktiva arbetsgrupper och projektgrupper

Det organ som har ordförandeskapet i styrgruppen sörjer samtidigt för Nordterms sekretariatsfunktion.

3.2 – Arbetsgrupper

Genomförandet av de terminologiska aktiviteterna sker i Nordterms arbetsgrupper.

Arbetsgrupperna upprättas av styrgruppen, som också fastställer målet för arbetsgruppernas arbete. Arbetsgrupperna är av mer varaktig karaktär än projektgrupperna genom att de svarar för fler aktiviteter. Arbetsgrupperna kan upprätta projektgrupper för att lösa konkreta arbetsuppgifter.

Vart och ett av de samarbetande organen har rätt att utpeka upptill tre representanter (i särskilda fall upptill fem representanter) i varje arbetsgrupp. Arbetsgrupperna kan vid behov komplettera sig själva med representanter för de samarbetande organen eller utifrån. Arbetsgrupperna utser själva ordföranden, normalt för två år i taget.

3.3 – Projektgrupper

Projektgrupper kan etableras av arbetsgrupperna eller styrgruppen för att lösa konkreta arbetsuppgifter. Arbetsgrupper som upprättar projektgrupper, skall informera styrgruppen om projektgruppens arbetsuppgifter. Projektgrupperna utser själva ordföranden.

4 – Nordterm-församling

Nordterm-församlingen är ett forum som är öppet för alla terminologiintresserade i de nordiska länderna. Observatörer från andra länder kan tillåtas. Församlingen är ett diskussionsforum, en bred bakgrundsgrupp, som kan tillföra Nordterm nya impulser och idéer, och där det kan framläggas förslag till ändring eller komplettering av styrgruppens och i synnerhet arbetsgruppernas och projektgruppernas aktivitetsplaner.

Nordterm-församlingen äger normalt rum vartannat år. Styrgruppen anmodar ett av de samarbetande organen att arrangera nästa Nordterm-församling. Normalt skall värdskapet för Nordterm-församlingen cirkulera enligt den turordning som hittills följts.

Styrgruppens, arbetsgruppernas och projektgruppernas redogörelser skall diskuteras av Nordterm-församlingen i syfte att tillföra grupperna impulser.

I samband med Nordterm-församlingen bör det arrangeras en nordisk terminologikonferens, med tanke på att sprida intresse för och kunskaper om terminologiområdet och att knyta kontakter mellan terminologiintresserade i och utanför Norden.

5 – Konferenser, seminarier och kurser

Nordterms styrgrupp och arbetsgrupper skall arrangera öppna konferenser, seminarier och kurser som tar upp ämnen inom terminologi och angränsande fackområden. I anslutning därtill kan samarbete etableras med sådana organ som det är naturligt att samarbeta med.

6 – Finansiering

Nordterm har inte någon egen finansiering. Eventuella projektmedel förvaltas för det enskilda projektet av ett av de samarbetande organen.

7 – Upplösning och omstrukturering

Beslut om upplösning av Nordterm, förändring av Nordterms stadgar eller omstrukturering av Nordterms organ tas av styrgruppen och bekräftas av de samarbetande organen.

8 – Dessa stadgar är antagna av

- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, först 1987-04-14, senast 1994-11-08
- Rådet for teknisk terminologi, först 1987-02-19, senast 1994-06-03. Språkrådet, först 2004-10-25
- Sanastokeskus TSK ry / Terminologicentralen TSK rf, först 1987-01-13, senast 1994-12-19
- Terminologicentrum TNC, först 1987-04-21, senast 1993-12-17
- Terminologigruppen, först 1987-03-26, senast –
- Nordiskt samiskt institut, först 1994-12-13, Samisk språknämnd –

<http://www.nordterm.net/>

Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum

Neshaga 16, IS-107 Reykjavík
+354-5528530, fax +354-5622699
<http://www.arnastofnun.is>

Sámi giellalávdegoddi/Samisk språknemnd

Bredbuktnesveien 50, NO-9520 Guovdageaidnu
+47-78484259, fax +47-78484242
<http://www.samediggi.no>

Sanastokeskus TSK ry / Terminologicalen TSK rf

Albertinkatu 23 A 12, FI-00120 Helsinki
+358-9-2709 1060, fax +358-9-608859
<http://www.tsk.fi/>

Terminologikum TNC

Västra vägen 7 B, SE-169 61 Solna
+46-8-446 66 00, fax +46-8-446 66 29
<http://www.tnc.se/>

DANTERMcentret

Bernhard Bangs Allé 17 A, 2000 DK-Frederiksberg
+45-38 15 33 71, fax +45-38 15 38 20
<http://www.danterm.dk>

Språkrådet

Språkrådet, Postboks 8107 Dep, NO-0032 Oslo
+47 22 54 19 50, faks: +47 22 54 19 51
<http://www.sprakradet.no>
<http://www.språkrådet.no>